

Gregory Buch
4751 Bonita Bay Blvd, Unit 1105,
Bonita Springs, FL 34134, USA +1-727-375-6787
gkbuch@gmail.com

Education

- M.B.A. in International Business, Nyenrode University, The Netherlands
- Driftsøkonom degree in Business Administration from Statens Teknologiske Institutt, Norway
- Bachelor of Science in Biology, University of Cincinnati, Cum Laude Graduate.
- Associate of Science degree in Software and Web Development from Gulf Coast State College, Summa Cum Laude Graduate.

Employment History

- **Professional Freelance Translator (October 2015 - Present)**
Translation of health care, financial/accounting, marketing, IT, legal, and general business documents from Swedish, Danish, Norwegian, German, and Dutch to UK/US English and on request occasionally from English to Norwegian. Extensive use of CAT tools, including Trados Studio, MemoQ, Memsource, and WordFast.

- **Freelance Journalist, TheStreet.com, Seeking Alpha, Investing.com (Mar 2015 – Present)**
Contributed original articles and interviews with corporate biotech executives to several popular financial websites. Articles published on Seeking Alpha as exclusive “Pro” content for paid institutional subscribers and stories featured prominently on TheStreet.com and the home page of Investing.com.

Direct links to several of the articles:

[5 Stocks With Ominous Insider Selling](#)

[4 Stocks Insiders Bought During Last Week's Market Tumult](#)

[AmpliPhi Biosciences - Calling Captain Kirk: The CSO Has Left The Enterprise](#)

[Video Interview with Evolution Biotechnologies CEO](#)

[Nanoviricides](#)

- **Linguistic Software Quality Control Analyst, Germanic Languages (Oct 2014 – Jan 2016), Lionbridge Technologies, Redmond, WA**
Performed functional and linguistic testing of Windows desktop apps in Scandinavian languages, German, Dutch, and English. Reviewed software for functionality, accuracy of content, age appropriateness, and compliance with developer requirements. Submitted bug reports and documentation using MS Visual Studio TFS.
- **Norwegian Language Video Game Localizer, Keywords International (Aug 2013 – Mar 2014), Redmond, WA.**
Provided Norwegian language localization for a video game title. Translated all of the item names and power-ups appearing in the game from English to Norwegian and identified and reported on truncation, spelling, and grammar bugs in the UI, subtitles, and audio soundtrack.

- **Business Owner, Game Swap / Game Rage (2004 – 2009)**
Owned & operated video game stores located in Citadel Mall in Colorado Springs and Rio West Mall in Gallup, NM, along with an online eBay business. Supervised, hired, and trained employees, managed store operations, inventory, and advertising and performed corporate accounting and income and sales tax filings.

Past Professional Experience

- **Retail Ownership, Owner, Game Swap / Game Rage (2004 – 2009)**
Owned & operated video game stores located in Citadel Mall in Colorado Springs and Rio West Mall in Gallup, NM. Experience in sales, personnel management/hiring, advertising, retail operations, and corporate accounting (Federal and state S-corporation filings).
- **Retail Management, Manager, Fantasy Dive & Travel (1999-2001)**
Managed a retail scuba business. Experience in retail sales management and sales, ordering, equipment repairs, dive travel, equipment rental, and class instruction.
- **Healthcare Management, Southwest Regional Sales Manager, Seabrook Medical Systems (1993-1996)**
Managed a network of independent sales reps and distributors in eight states for a medical products manufacturer. Experience in sales force management, sales to hospitals, orthopedic surgeons, plastic surgeons, and ENTs, sales management, and in-servicing and training of hospital/physician staff.
- **Marketing, International Marketing Coordinator, Brown & Williamson Tobacco (1991 - 1992)**
Assisted with marketing and brand management of B&W international cigarette brands and marketing research. Experience in brand marketing, packaging design, print advertising shoots, advertising, and international market research.

Translation Software Experience

Trados Studio 2017, 2014, 2011
MemoQ 8.1, 2015, 2014R2
WordFast Anywhere, WP4
Memsources

References

1. Jenna Bergfeldt, Project Manager, LanguageWire jeb@languagewire.com.
2. Kerstin Enmar, Project Manager, LanguageWire, ken@languagewire.com.
3. Tina Julsgaard, Owner, and Karoline Barre Kvinge, Project Manager, Comunica dk, info@comunicatranslations.com, +34 952 46 98 07.
4. Leticia Badia, Project Manager, Pangeanic, l.badia@pangeanic.es.
5. Eliana Petkova, Project Manager, Translate Plus, Eliana.Petkova@translateplus.com.
6. Andreas Braaten, Managing Director, Tilt Norge and Braathens SAFE, andreas@antimedia.no.
7. Hanna Koppelman, Norwegian Language Tester, Keywords International, (978) 460-5047.

Examples of Projects Completed

Swedish to English

- Translated five EU SmPCs and seven package leaflets from Swedish to British English.
- Translated two RFPs and an RFI document (14,139 words in all) for a patient information system for a major Swedish hospital.
- Translated an annual report and a fund prospectus for a Swedish mutual fund company (9,579 words in all).
- Translated two product catalogs and a newsletter (ca. 7,500 words) in Adobe InDesign for a Swedish manufacturer of lumber machinery.
- Translated a 5,281 word survey for a major hotel website.
- Translated a 3,828 word consumer product recall notice.
- Translated a 2,718 word article for a prestigious Swedish medical journal.
- Proofreading and revision of a 4,627 word legal patent claim for an engineering device.
- Translated 2,248 words of website content for an industrial gas manufacturer.
- Translated a 1,759 word personal data processing agreement.
- Translated 1,644 words of laundering and care instructions for a Swedish clothing manufacturer.
- Translated a 1,500 word blog on fitness activities in Stockholm for a major online travel website.
- Translated a 1,094 word county permit application for the operation of a drone for video surveillance.
- Translated a 683 word press release for a specialty steel products manufacturer.
- Translated a 600 word sales letter for a specialty steel products manufacturer.
- Transcreation/translation of movie synopses for a major online movie rental website.
- Backtranslation of instructions for an online card game.
- Translated a 578 word press release for a Swedish manufacturer of industrial air purification systems.
- Translated a 495 word annual report for a Swedish corporation.

- Backtranslated a 355 word Quick Start Guide for supervisors at clinical psychiatric test centers.
- Translated a 238 word press release for a multinational construction services company .
- Translation of a 174 word product brochure from an industrial dust control manufacturer.
- Phonetic spelling of 76 phrases for a software app to help English speakers pronounce basis Swedish phrases.
- Proofreading and revision of pharmaceutical clinical trial correspondence.

Danish to English

- Translated a 40,287 word magazine on the sharing economy.
- Translated a 16,845 word survey for a prominent Danish architecture fund.
- Translated 15,730 words of textbook materials on industrial welding.
- Translated a 15,096 word shareholder class action lawsuit for a prestigious large investment bank.
- Translated a 14,213 word construction project contract (“entreprisekontrakt”).
- Translated a 14,185 word website for a Danish IT Business Intelligence (BI) consulting company.
- Translated a dozen articles (13,098 words) for a Danish popular science magazine.
- Translated a 12,042 word medical journal article on health care reimbursement.
- Translated an 11,489 word monthly issue of a popular science magazine.
- Translated 10,206 words of hospital patient medical records.
- Translated a 7,901 word sociology article on gender, love, and recognition.
- Translated 14,755 words of articles for two monthly issues of a Danish popular science magazine.
- Translated 6,881 words of marketing content for a Danish university website.
- Translated 5,828 words of employment agreements for a major international travel provider.
- Translated a 5,789 word legal prospectus for a vacation timeshare offering.
- Translated tender documents (5,545 words) for a catering supplier to the Danish Armed Forces.

- Translated several articles (4,772 words) for a general interest magazine.
- DTP in Adobe Acrobat DC Pro and translation of a 4,426 word brochure for a zoo.
- Translated 4,251 words of press releases for a Danish furniture manufacturer.
- Translated a 4,614 word government decree on industrial equipment.
- Translated travel guides for 10 cities in Denmark (3,661 words) for a major online travel website.
- Translated a 3,098 word legal turnkey construction project agreement and a 2,221 word food service contract proposal.
- Backtranslated 4,793 words of clinical psychiatric testing instructions for study center supervisors.
- Translated a 3,033 word website for a battery manufacturer.
- Translated a website (2,559 words) for a security and cleaning services company in Greenland.
- Transcreation of four articles (1,516 words) for a popular online travel website.
- Translated a 1,388 word planning document for an oil company.
- Translated a 1,349 word legal limited partnership agreement.
- Translated a 1,286 word medical record.
- Translated a 1,249 word programming guide for heating/air conditioning equipment.
- Translated a 1,159 word press release for a prominent fashion designer.
- Translated 1,094 words of a patient medical record for a Danish hospital.
- Translated an 887 word Danish Business Authority company registration.
- Translated 802 words of text for a video for documentation software.
- Translated a 711 word employee memo on indoor climate control.
- Translated IT course descriptions (524 words) for the syllabus of a Danish university.
- Translated a 472 word travel insurance policy.
- Translated 367 words of content for the website of a Danish furniture manufacturer.

Norwegian to English

- Translated a 19,123 word employee manual for an aviation services company.
- Translated a 10,636 word air accident investigation report.
- Translated 10,528 words of employment agreements for a major international travel provider.
- Translated a 5,609 word PowerPoint business plan for an online bank.
- Translated a 4,692 word academic article on the insurance industry.
- Translated a 4,212 word government directive on voting regulations.
- Translated 4,206 words of online help text for an internet bank.
- Translated a 3,804 word Phase III clinical trial for an orphan drug indicated for a rare renal disease.
- Translated a 3,257 word legal shareholder agreement for an aviation services company.
- Translated two pharmaceutical SPCs (3,661 words) for cardiac beta blocker medications.
- Translated a 3,405 word European Economic Area (EEA) directive briefing.
- Translated a 2,800 word pharmaceutical SPC for an antidepressant medication.
- Translated a 2,430 word pharmaceutical SPC for an anti-inflammatory medication.
- Translated a 2,255 word press release for an outdoor clothing manufacturer.
- Translated a 1,205 word sales brochure for an IT consulting company.
- Translated a 974 word EC clinical trial proposal for a Phase III hemophilia drug.
- Translated an 869 word company memo about employee stock options.
- Translated a 630 word press release from the Norwegian Travel Guarantee Fund.
- Translated a 471 word pharmaceutical SPC for an antifungal medication.
- Translated a 103 word doctor's note.
- Proofreading and revision of a 4,082 word construction document for a major retail chain.
- Translated a 166 word customer request for a large online video rental website.
- Phonetic spelling of 76 phrases for a software app to help English speakers pronounce basis Norwegian phrases.
- Evaluated and graded test translations from freelance translators.

Norwegian Nynorsk to English

- Translated a 17,179 word article about community banks.
- Translated a 1,399 word article about community banks using Adobe Acrobat DC Pro DTP software.

Dutch/Flemish to English

- Translated 42,891 words of HACCP (hazard analysis and critical control points) documents for a major multinational chemical company.
- Translated a 3,674 word consumer survey for a major manufacturer of alcoholic beverages.
- Translated several shareholder proxy agreements (3,863 words).
- Translated a 2,022 word financial article on derivatives.
- Translated two sales brochures (1,795 words) for a SharePoint environment IT product.
- Translated a 1,220 word physician questionnaire about ovarian carcinoma.
- Translated a 960 word physician survey on a prescription pain medication.
- Translated a 726 word physician survey on Hepatitis C medications for a major pharmaceutical manufacturer.

German to English

- Translated a ca. 25,000 word technical process document for a German auto manufacturer.
- Translated a ca. 20,000 word IT document on data center services for a German auto manufacturer.
- Translated a 14,171 word product manual for peripheral IV catheters.
- Translated a 7,709 word magazine for breast cancer patients.
- Translated a 6,486 word shipbuilding contract for a large multinational company.
- Translated three legal contracts (4,481 words) for a housing development.
- Translated 4,183 words of a legal insurance agreement (project was divided among several translators).
- Translated 17 press releases from architectural firms, jewelers, hotels, and restaurants for a German travel magazine (ca. 6,000 words in all).

- Translated a 1,573 word Terms of Use document, two operating manuals (2,274 words), and a 1,182 word press release for a manufacturer of industrial windows and doors.
- Translated a 3,014 word steam cleaner product manual.
- Translated a 2,666 word EU tender application for munitions.
- Translated a 2,165 word Federal Office of Consumer Protection and Food Safety application for a nutritional supplement.
- Translated a 2,089 word legal Terms of Use document for a popular online German photography website.
- Translated consumer instructions (1590, 221, and 51 words) for a board game manufacturer.
- Translated a 1,201 word employment agreement.
- Translated a 1,176 word project on a SAP IT upgrade.
- Translated a 939 word press release on an ecumenical cycling event.
- Translated a 576 word slide show presentation for physicians about an anti-leukemia drug.
- Translated a 393 word advertising flyer for industrial security access products.
- Translated a 285 word letter to retail investors.
- Translated a 161 word article for a German energy magazine.
- Post-editing and revision of German market research data and correspondence in the non- alcoholic beverage industry (three projects of 25,774, 15,337, and 12,369 words).

English to Norwegian

- Translated a technical manual for a commercial construction crane (17,057 words).
- Translated consumer product instructions for the packaging on several consumer hair care and novelty products.
- Translation and transcreation of website content for a beverage manufacturer.

Dutch to Norwegian

- Translation and transcreation of website content for a beverage manufacturer.